



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	16 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0426 – Track 3
Nombre de pages	21

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1705 (transcription of MLI-OTP-0052-0426 - Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P.1713, l. 246	Je vous laisse regarder quand même parce que je ne veux pas être accusé de quoi que ce soit	لا أريد أن اتهم بأنني قمت ب... قمت ب... بالنفوذ عليك	ساعدك تشاهده بنفسك لأنني لا أريد أن اتهم بأي شيء
2.	P. 1713, l. 255-256		à l'extrême	[Ajout]
3.	P. 1717, l. 398	هو قاعد على الكرسي في وسط الشاشة يتوجه إلينا.	Il nous fait de face. Il est assis sur une chaise.	Il est assis sur une chaise au milieu de l'écran et il nous fait face.
4.	P. 1717, l. 402	لابس بلون صحراوي على ما أظن.	il porte des habits de couleur sahraoui .	Il porte des vêtements couleur ocre je pense.
5.	P. 1719, l. 442	D'abord sans le son et sans commentaire et ensuite nous y reviendrons.	نبدأ بالمقطع بدون الشريط. المقطع بدون... بدون تعليق.	نشاهد المقطع أولاً من دون صوت وتعليق من ثم نعود إليه لاحقاً.
6.	P. 1725, l. 653	Est-ce qu'il est le seul français parmi eux ?	هل هو الفرنسي الوحيد من ضمنكم؟	هل هو الفرنسي الوحيد من بينهم؟
7.	P. 1726, l. 680	Vous ne vous sentez bien.	أنت لا تحس يعني نفسك	يبدو أنك لست بخير.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
2 المستجوب : جاهز.
3 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 14 heures 1 minute.
4 المترجم : مساء الخير، الساعة الثانية و دقيقة ظهرا.
5 Intervieweur 1 : Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN après cette pause
6 déjeuner.
7 المترجم : نواصل المقابلة مع السيد الحسن بعد فترة إستراحة و غداء.
8 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN ça va ? On peut reprendre ?
9 المترجم : أخبارك؟ نواصل؟
10 المستجوب : لا بأس، لا بأس.
11 المترجم : نواصل؟
12 المستجوب : جيد.
13 Interprète : Bien, très bien.
14 Intervieweur 1 : Comment vous sentez-vous ?
15 المترجم : كيف تحس؟
16 المستجوب : ما شاء الله، لا بأس.
17 Interprète : Masha' Allah, je me sens bien.
18 Intervieweur 1 : D'accord, on va continuer. Vous avez pu manger ?
19 المترجم : تمكنت من الأكل، الغداء؟
20 المستجوب : نعم، تمكنت نعم.
21 Interprète : Oui.
22 Intervieweur 1 : Et également vous avez prié déjà.
23 المترجم : و صليت.
24 المستجوب : نعم.
25 Interprète : Oui.
26 Intervieweur 1 : N'hésitez pas si vous avez besoin de quoi que ce soit. Votre avocat est là. Je
27 pense que vous avez pu lui parler avant.
28 المترجم : لا تتردد إذا تحتاج أي شيء. المحامي موجود، فهمت.
29 المستجوب : مفهوم.
30 المترجم : تمكنت من الحديث معه.
31 Interprète : C'est compris.
32 Intervieweur 1 : D'accord, dans notre temps qui nous reste, ce que je vais faire si vous voulez
33 bien, je vais vous montrer encore quelques extraits vidéos.
34 المترجم : الوقت اللي مازال معنا سوف نشاهد بعض مقاطع الفيديو.

Restreint CPI

- 35 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un premier extrait qui porte le numéro de référence [REDACTED]
36 [REDACTED].
- 37 **المترجم** : الرقم المرجعي [REDACTED]
- 38 **Intervieweur 1** : C'est un extrait d'une trentaine de secondes que je vais vous montrer tout de
39 suite.
- 40 **المترجم** : تقريبا 30 ثانية.
- 41 **Intervieweur 1** : Maître, s'il vous plait.
- 42 **المترجم** : أستاذ.
- 43 **Intervieweur 1** : Voilà, je vous passe l'extrait sans le son comme toujours.
- 44 **المترجم** : كالعادة، المقطع بدون صوت.
- 45 *[Diffusion de l'extrait vidéo sans le son, 00:02:13 – 00:02:37]*
- 46 **Intervieweur 1** : Voilà, M. AL HASSAN est-ce que vous aviez déjà vu ces images ?
- 47 **المترجم** : هل رأيت هذه الصور من قبل السيد الحسن؟
- 48 **المستجوب** : لا.
- 49 **Interprète** : Non.
- 50 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
- 51 **المترجم** : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
- 52 **المستجوب** : لا.
- 53 **Interprète** : Non.
- 54 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous avez reconnu quelque chose ou quelqu'un sur ces
55 images ?
- 56 **المترجم** : هل تعرفت على شخص أو شيء من خلال هذه الصور؟
- 57 **المستجوب** : لا.
- 58 **Interprète** : Non.
- 59 **Intervieweur 1** : D'accord, donc je vous le repasse et peut-être je vais poser des questions dans
60 ce cas-là.
- 61 **المترجم** : أوكي... نواصل و بعدها سأسألك أسئلة في هذه الحالة.
- 62 **Intervieweur 1** : Je repasse l'extrait toujours sans le son.
- 63 **المترجم** : و سأريك المقطع مرة أخرى بدون الصوت دائما.
- 64 **Intervieweur 1** : J'arrête l'image à 13 secondes 13 centièmes.
- 65 **المترجم** : أوقف الصورة في الثانية الثالثة عشر و 13 جزء.
- 66 **Intervieweur 1** : Donc l'image est figée et ... et nous voyons des individus qui apparaissent
67 devant une voiture blanche.
- 68 **المترجم** : نرى الآن أشخاص أمام سيارة بيضاء.

Restreint CPI

- 69 **Intervieweur 1** : Et je vais vous demander de bien regarder et de me dire si vous reconnaissez
70 quelqu'un sur cette image.
- 71 **المترجم** : أطلب منك التمعن في الصورة و خبرني إذا تعرفت على شخص في هذه الصورة.
72 **المستجوب** : تعرفت على واحد فقط.
- 73 **Interprète** : J'ai reconnu ... euh ... je n'ai reconnu qu'une personne.
- 74 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous en prie. Dites-nous quelle personne vous avez reconnu ?
- 75 **المترجم** : من فضلك من هو الشخص الذي تعرفت عليه؟
76 **المستجوب** : هو على يسار الشاشة.
- 77 **Interprète** : C'est à la gauche de l'écran.
- 78 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 79 **المستجوب** : لابس عنده ملابس بيضاء.
- 80 **Interprète** : Il ... il est vêtu en blanc.
- 81 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 82 **المستجوب** : عنده عمامة بيضاء.
- 83 **Intervieweur 1** : Il porte un turban blanc.
- 84 **المستجوب** : عنده لحية طويلة.
- 85 **Interprète** : Euh ... il a une longue barbe.
- 86 **المستجوب** : إسمه أبو يوسف.
- 87 **Interprète** : Il s'appelle ABOU YOUSSEF.
- 88 **المستجوب** : جزائري الجنسية.
- 89 **Interprète** : Il est algérien de nationalité.
- 90 **Intervieweur 1** : D'accord, comment vous la connaissez cette personne ?
- 91 **المترجم** : كيف تعرف هذا الشخص؟
92 **المستجوب** : أعرفه في تمبكتو.
- 93 **Interprète** : Je le connais à TOMBOUCTOU.
- 94 **Intervieweur 1** : D'accord, qu'est-ce que cette personne faisait à TOMBOUCTOU ?
- 95 **المترجم** : ماذا يفعل هذا الشخص...يعمل في تمبكتو؟
- 96 [00:05:01]
- 97 **المستجوب** : لا يعمل شيء.
- 98 **Interprète** : Il ne fait pas ... il ne fait rien du tout.
- 99 **المستجوب** : موجود فقط عادي يعني.
- 100 **Interprète** : Il est là seulement.
- 101 **المستجوب** : يعني عمله الخاص لا أعرفه.

Restreint CPI

- 102 **Interprète** : Donc ce qu'il fait ... euh ... à titre privé, je ne le sais pas.
- 103 **Intervieweur 1** : D'accord, à votre connaissance est-ce que cette personne était membre d'un
- 104 groupe armé ?
- 105 **المترجم** : على حسب معرفتك، هل كان هذا الشخص عضو في جماعة مسلحة؟
- 106 **المستجوب** : نعم، من جماعة أبو زيد.
- 107 **Interprète** : Oui, le groupe d'ABOU ZEID.
- 108 **Intervieweur 1** : D'accord, et vous l'avez déjà vu à TOMBOUCTOU vous-même ?
- 109 **المترجم** : و رأيته أنت شخصيا في تمبكتو؟
- 110 **المستجوب** : صحيح.
- 111 **Interprète** : C'est vrai.
- 112 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 113 **المترجم** : جيد.
- 114 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'une occasion ou de plusieurs occasions où
- 115 vous l'avez vu à TOMBOUCTOU vous-même ?
- 116 **المترجم** : هل تتذكر مرة أو مرات يعني أين رأيته...مناسبة أو مناسبات أين رأيته في تمبكتو؟
- 117 **المستجوب** : دائما يأتي إلينا إلى الشرطة.
- 118 **Interprète** : Il venait toujours nous voir à la police.
- 119 **Intervieweur 1** : Il venait vous voir à la police pour quoi faire ?
- 120 **المترجم** : لماذا كان يأتي ليراكم في الشرطة؟
- 121 **المستجوب** : يسلم علينا زيارات فقط، سلامات.
- 122 **Interprète** : Pour ... pour nous saluer ou passer ses salutations, il nous visitait.
- 123 **Intervieweur 1** : Ça c'était à quel ... dans quel bâtiment de la police ? Parce que vous nous
- 124 aviez dit il y avait 2 bâtiments de la police.
- 125 **المترجم** : أي مبنى للشرطة؟ قلت لنا أنه كان...كان مبنين للشرطة.
- 126 **Intervieweur 1** : Au début à la BMS et après au gouvernement.
- 127 **المترجم** : في البداية كان في ال BMS و بعدها كان في مكتب الوالي.
- 128 **المستجوب** : الإثنين.
- 129 **Interprète** : Les 2.
- 130 **Intervieweur 1** : Les 2, d'accord. Et pourquoi tous ces gens que vous mentionnez venaient vous
- 131 voir à la police pour vous saluer ?
- 132 **المترجم** : لماذا في رأيك كان يأتي هذا الشخص إلى مركز الشرطة لتقديم التحية يعني يسلم عليكم؟
- 133 **المستجوب** : لأن...تعرف أن هناك حكم الإدارة الوحيدة التي تعمل هي الشرطة.
- 134 **Interprète** : Euh ... parce que la seule administration qui opère, qui travaille, c'est la police.
- 135 **المستجوب** : بعدها جاءت الحسبة و المحكمة.

Restreint CPI

- 136 **Interprète** : Et après est venue la HISBAH et puis le tribunal.
- 137 **Intervieweur 1** : Là, vous me dites que cette personne a fait ses visites jusqu'à la...même après
138 que la police est pass... soit passée au gouvernorat, n'est-ce pas ?
- 139 **المترجم** : و قلت لنا أن هذا الشخص كان يزوركم حتى بعد تحويل الشرطة إلى مكتب الوالي.
140 **المستجوب** : صحيح.
- 141 **Interprète** : C'est vrai.
- 142 **Intervieweur 1** : Et quand cette personne venait à la police, il parlait à qui ?
- 143 **المترجم** : و لما كان هذا الشخص يأتي إلى مركز الشرطة، كان يكلم من؟
144 **المستجوب** : يزورنا يسلم على الجميع، الشرطة الجميع. يتحدث مع الجميع.
- 145 **Interprète** : Il nous visitait. Il parlait à tout le monde de la police.
- 146 **Intervieweur 1** : Y compris vous ?
- 147 **المترجم** : بما فيها أنت؟
148 **المستجوب** : نعم.
- 149 **Interprète** : Oui.
- 150 **Intervieweur 1** : Vous l'avez déjà parlé vous-même ?
- 151 **المترجم** : فكلمته أنت من قبل هذا الشخص؟
152 **المستجوب** : نعم، دائما نتكلم معه.
- 153 **Interprète** : Oui, on lui parle toujours.
- 154 **Intervieweur 1** : Mais je parle de vous-même. Vous dites « on » mais vous-même est-ce que
155 vous l'avez déjà parlé vous-même ?
- 156 **المترجم** : نقول "نحن" و لكن أنا أريد معرفة أنت...أنت شخصيا أنت كلمته أنت شخصيا؟
157 **المستجوب** : صحيح.
- 158 **Interprète** : C'est vrai.
- 159 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est quoi la der... c'est quand la dernière fois que vous avez vu cette
160 ... cette personne à TOMBOUCTOU ?
- 161 **المترجم** : متى رأيت هذا الشخص آخر مرة في تمبكتو؟
162 **المستجوب** : بعد الانسحاب يعني عند الانسحاب.
- 163 **Interprète** : Euh ... après ... pendant ... euh ... le retrait.
- 164 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... vous avez quitté le même jour ?
- 165 **المترجم** : تركتم نفس اليوم؟
166 **المستجوب** : لا أعرف.
- 167 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 168 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez où cette personne est partie après le retrait ?
- 169 **المترجم** : هل تعرف أين ذهب هذا الشخص بعد الإنتحاب...الانسحاب؟

6
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0426 – Track 3

Restreint CPI

- 203 **Intervieweur 1** : Donc j'arrête l'extrait à 4 minutes 9 secondes.
- 204 **المترجم** : أوقف الشريط...المقطع في الدقيقة الرابعة و 9 ثواني.
- 205 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 206 **المترجم** : السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
- 207 **المستجوب** : لا.
- 208 **Interprète** : Non.
- 209 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
- 210 **المترجم** : هل تعرف أين تم أخذ هذه الصور؟
- 211 **المستجوب** : أعتقد أنه في تمبكتو.
- 212 **Interprète** : Je pense que c'est à TOMBOUCTOU.
- 213 **Intervieweur 1** : Vous pensez que c'est où à TOMBOUCTOU ?
- 214 **المترجم** : تعتقد أين في تمبكتو؟
- 215 **المستجوب** : لا أعرف.
- 216 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 217 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui vous fait penser que c'est à TOMBOUCTOU ?
- 218 **المترجم** : ماذا يجعلك تعتقد أنه في تمبكتو؟
- 219 **المستجوب** : رأيت واحد تعرفت عليه داخل الجماعة و المبنى الذي خلفهم رأيت فيه bloc الأبيض متاع تمبكتو هذا يسمى الهور.
- 220 **Interprète** : J'ai vu une personne que j'ai reconnue
- 221 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 222 **Interprète** : ... dans les images et derrière lui ... euh ... est un bâtiment ... OK ...
- 223 **المترجم** : و خلفه هو مبنى.
- 224 **المستجوب** : مصنوع من bloc الأبيض هذا خاص في تمبكتو هذا.
- 225 **Interprète** : ... construit ... euh ... du bloc en blanc qui ... qui est ...
- 226 **المستجوب** : من الحجر الأبيض.
- 227 **Interprète** : ... c'est-à-dire de la ... de ... de ... euh ... de la ...
- 228 [00:15:04]
- 229 **Conseil (Article 55-2)** : Pierre ... pierre.
- 230 **Interprète** : ... de la pierre blanche typiquement connue à Tim... à TOMBOUCTOU.
- 231 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie. J'allais justement vous repasser l'image et vous
- 232 demander si vous avez reconnu ... euh ... qui que ce soit sur les images.
- 233 **المترجم** : فالآن أطلب منك إذا تعرفت على أي شخص هنا في هذه الصور.
- 234 **Intervieweur 1** : Donc je vous repasse l'extrait et vous m'arrêtez si vous ... si vous reconnaissez
- 235 quelqu'un.

8
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0426 – Track 3

Restreint CPI

270 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... si je vous comprends bien, la deuxième personne à partir de
271 la droite de l'écran ...

272 **المترجم** : إذا فهمت من كلامك، الشخص الثاني ابتداءً من يمين الشاشة...
273 **المستجوب** : صحيح.

274 **Interprète** : C'est vrai.

275 **Intervieweur 1** : ... s'appelle AHMED et avait un restaurant à TOMBOUCTOU.

276 **المترجم** : ...إسمه أحمد و لديه مطعم في تمبكتو.
277 **المستجوب** : صحيح.

278 **Interprète** : C'est vrai.

279 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous savez d'autre sur cette personne ?

280 **المترجم** : و ماذا تعرف يعني شيء آخر على هذا الشخص؟
281 **المستجوب** : أعرفه فقط بأنه صاحب مطعم. أعرفه قبل المجاهدين.

282 **Interprète** : Euh ... je le connais seulement ... euh ... étant propriétaire d'un restaurant ... euh ...
283 je le connais bien avant les moudjahidines.

284 **Intervieweur 1** : D'accord, vous connaissiez son restaurant ?

285 **المترجم** : تعرف مطعمه؟
286 **المستجوب** : صحيح.

287 **Interprète** : C'est vrai.

288 **Intervieweur 1** : Son restaurant existait en 2012 ?

289 **المترجم** : و كان مطعمه موجود في 2012؟

290 **Intervieweur 1** : Après l'arrivée des moudjahidines.

291 **المترجم** : بعد وصول المجاهدين.
292 **المستجوب** : نعم.

293 **Interprète** : Oui.

294 **Intervieweur 1** : Mais c'est un restaurant qui existait avant.

295 **المترجم** : و هذا المطعم كان موجود من قبل.
296 **المستجوب** : صحيح.

297 **Interprète** : C'est vrai.

298 **Intervieweur 1** : Vous, vous avez déjà été à son restaurant ?

299 **المترجم** : و أنت زرت مطعمه؟
300 **المستجوب** : دائماً.

301 **Interprète** : Tout le temps.

302 **Intervieweur 1** : Tout le temps à quelle période ?

Restreint CPI

- 303 المترجم : في أي فترة كل دائما؟
304 المستجوب : فترة...فترة 2012 هذه.
- 305 **Interprète** : La période de 2012.
306 **Intervieweur 1** : D'accord, où se trouvait son restaurant ?
307 المترجم : أين يوجد هذا المطعم؟
308 المستجوب : شمال المستشفى الكبير.
- 309 [00:20:03]
310 **Interprète** : Au nord du grand hôpital.
311 المستجوب : في نفس الشارع يعني.
- 312 **Interprète** : Sur la même rue.
313 **Intervieweur 1** : La même rue que le grand hôpital ?
314 المترجم : نفس شارع المستشفى الكبير؟
315 المستجوب : نعم.
- 316 **Interprète** : Oui.
317 **Intervieweur 1** : D'accord, et qui d'autres allaient dans ce restaurant ?
318 المترجم : و من كان يذهب إلى مطعمه...مطعمه آخرون؟
319 المستجوب : صاحب مطعم عنده وجبات يعني زينة. معروف أنه طبّاخ زين.
- 320 **Interprète** : Euh ... c'est le propriétaire d'un restaurant. Il était connu. Il était un bon cuisinier et il
321 avait ... euh ... un bon menu.
322 المستجوب : هو قبل متخصص في...في ال...في تحضير وجبات الحفلات.
- 323 **Interprète** : Avant ça, il se spécialisait en ... dans la préparation ... euh ... des ... euh ... des
324 repas ou des menus pour les festivités.
325 **Intervieweur 1** : D'accord.
326 المستجوب : الأزوا...مناسبات الزواج.
- 327 **Interprète** : Les mar... voilà, les occasions de mariage.
328 **Intervieweur 1** : D'accord, comment s'appelait son restaurant à l'époque en 2012 ?
329 المترجم : كيف كان اسم هذا المطعم آنذاك في 2012؟
330 المستجوب : لا أعرف. لا أتذكر.
- 331 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
332 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous y allez. Vous êtes allé plusieurs fois dans ce restaurant en
333 2012. Vous y allez avec qui ?
334 المترجم : كنت تذهب...يعني ذهبت كم من مرة في...لهذا المطعم في 2012 مع من؟
335 المستجوب : أذهب مع الشرطة، مع الحسبة، مع أي واحد معي في السيارة و إلا مع آدم.
- 336 **Interprète** : Avec la police.

Restreint CPI

- 337 **المستجوب :** نتعشوا مرة هناك، مرة نتغدوا عنده و هكذا.
- 338 **Interprète :** Avec la police, avec la HISBAH, toute personne qui se trouvait avec moi dans la
339 voiture, avec ADAM ... euh ... donc on ... on dinait ... euh ... on est le ... le repas de midi, on
340 dinait là-bas le soir.
- 341 **Intervieweur 1 :** D'accord, et vous dites que c'est la seule personne que vous reconnaissez sur
342 ce ... ces ... sur ces images ?
- 343 **المترجم :** و قلت لنا أنه الشخص الوحيد الذي تعرفت عليه من خلال هذه الصور؟
344 **المستجوب :** صحيح.
- 345 **Interprète :** C'est vrai.
- 346 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie.
- 347 **المترجم :** طيب، شكرا.
- 348 **Intervieweur 1 :** Vu le temps qu'il nous reste, je vais vous passer un autre extrait vidéo ...
- 349 **المترجم :** نظرا لضيق الوقت، سأريك مقطع آخر فيديو.
- 350 **Intervieweur 1 :** ... portant le numéro de référence [REDACTED].
- 351 **المترجم :** الرقم المرجعي [REDACTED].
- 352 **Intervieweur 1 :** En fait, c'est une vidéo un peu plus longue mais je vais [incompréhensible,
353 00:22:43] je vais vous passer quelques extraits.
- 354 **المترجم :** هذا شريط فيديو أطول و لكن سأريك بعض المقاطع.
- 355 **Intervieweur 1 :** Et nous commençons à 2 minutes 45 secondes de l'extrait en question.
- 356 **المترجم :** و نبدأ في الدقيقة الثانية و 45...الدقيقة الثانية و 45 ثانية من هذا المقطع.
- 357 **Intervieweur 1 :** Donc je vous passe ce premier extrait à partir de 2 minutes 45 secondes de la
358 ... de la vidéo.
- 359 **المترجم :** سأريك هذا المقطع ابتداء من الدقيقة الثانية و 45 ثانية.
- 360 **Intervieweur 1 :** Sans le son.
- 361 **المترجم :** بدون صوت.
- 362 [Diffusion de l'extrait vidéo sans le son, 00:23:34 – 00:23:41]
- 363 **Intervieweur 1 :** Et je m'arrête à 3 minutes.
- 364 **المترجم :** أتوقف في الدقيقة الثالثة.
- 365 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 366 **المترجم :** السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
367 **المستجوب :** نعم.
- 368 **Interprète :** Oui.
- 369 **Intervieweur 1 :** Où est-ce que vous avez vu ces images ?
- 370 **المترجم :** أين رأيت هذه الصور؟

371 Intervieweur 1 : De quoi s'agit-il ?

372 المترجم : يتعل...تتعل...بتتعلق بماذا؟

373 المستجوب : منتشرة في الإعلام، في الأنترنت.

374 Interprète : C'est diffusé dans les médias, l'internet.

375 المستجوب : هذا فيديو خاص بالدورة التي قام بها المجاهدين في منطقة أرياو.

376 Interprète : Ça concerne ...

377 المترجم : الدورة التي قام بها...

378 المستجوب : المجاهدين.

379 Interprète : Euh ... c'est la formation que les moudjahidines ont organisée ...

380 المستجوب : في منطقة أرياو.

381 Interprète : ... dans la région d'ARYAO.

382 Intervieweur 1 : Pouvez-vous répéter le nom de la région ?

383 المترجم : ممكن تعيد إسم المنطقة؟

384 المستجوب : هو ليس منطقة. هو إسم مكان فقط، إسمه أرياو. ليس منطقة يعني ليس...

385 Interprète : Ce n'est pas une région. C'est un endroit qui s'appelle ARYAO.

386 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.

387 المترجم : شكرا.

388 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez ce qui se passe sur ces images ?

389 المترجم : هل تعرف ماذا يحصل في هذه الصور؟

390 المستجوب : نعم، محاضرة يلقيها الشيخ... الشيخ إياد.

391 [00:24:58]

392 Interprète : Oui, c'est ... euh ... une lecture pour que cheikh IYAD est en train de présenter.

393 Intervieweur 1 : Est-ce que vous pouvez indiquer qui est cheikh IYAD sur l'image ? Nous
394 sommes à 3 minutes.

395 المترجم : هل يمكن أن تقول لنا من هو الشيخ إياد؟

396 Intervieweur 1 : Est-ce qu'il apparaît sur ... sur l'image ?

397 المترجم : و هو الآن ظاهر في...في الصورة في الدقيقة الثالثة.

398 المستجوب : هو قاعد على الكرسي في وسط الشاشة يتوجه إلينا.

399 Interprète : Il nous fait de face. Il est assis sur une chaise.

400 المستجوب : عنده عمامة بيضاء و لحية طويلة.

401 Interprète : Il porte un turban blanc, une longue barbe.

402 المستجوب : نعم، لابس بلون صحراوي على ما أظن.

403 Interprète : Euh ... il porte des habits de couleur sahraoui.

Restreint CPI

404 Intervieweur 1 : D'accord, autre chose ?

405 المترجم : شيء آخر؟

406 المستجوب : خلاص.

407 Interprète : C'est tout.

408 Intervieweur 1 : Que savez-vous d'autre sur ce ... cet entraînement dont vous parlez à
409 ARYAO ?

410 المترجم : وماذا تعرف إضافة على هذا التدريب في أرياو؟

411 المستجوب : لا أعرف عنه إلا ما رأيته في الفيديو هذا.

412 Interprète : Je ne sais seulement ce que j'ai vu sur les vidéos.

413 Intervieweur 1 : Vous savez seulement ce que vous avez vu sur les vidéos.

414 المترجم : تعرف فقط ما رأيته في الفيديو هات؟

415 المستجوب : نعم، لم... لم أحضره.

416 Interprète : Euh ... je ... euh ... je n'ai pas participé.

417 Intervieweur 1 : D'accord.

418 Intervieweur 1 : Je vous remercie. Et vous savez qui d'autre a participé à part IYAD ?

419 المترجم : شكرا، هل تعرف من شارك، الآخرون الذين شاركوا بالإضافة إلى إياد؟

420 المستجوب : كثير.

421 Interprète : Beaucoup.

422 Intervieweur 1 : Est-ce que vous vous souvenez de quelqu'un en particulier ?

423 المترجم : هل تتذكر شخص معين؟

424 المستجوب : أبو تراب شارك.

425 Interprète : ABOU TOURAB a participé.

426 Intervieweur 1 : D'accord.

427 المترجم : طيب.

428 المستجوب : كثير.

429 Interprète : Beaucoup.

430 Intervieweur 1 : D'accord.

431 المترجم : طيب.

432 Intervieweur 1 : Vous avez quelques autres en mémoire qui ont participé à cet...cet
433 évènement ?

434 المستجوب [REDACTED]

435 المترجم : هل تتذكر شخص آخر شارك؟

436 المستجوب : [REDACTED]

Restreint CPI

- 437 **Interprète :** [REDACTED]
- 438 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord. Je vais vous passer un autre extrait de la même vidéo ...
- 439 **المترجم :** سأريك مقطع آخر من نفس الشريط.
- 440 **Intervieweur 1 :** ... à partir de 14 minutes 50 secondes.
- 441 **المترجم :** ابتداء من الدقيقة 14 و 50 ثانية.
- 442 **Intervieweur 1 :** D'abord sans le son et sans commentaire et ensuite nous y reviendrons.
- 443 **المترجم :** نبدأ بالمقطع بدون الشريط. المقطع بدون... بدون تعليق.
- 444 *[Diffusion de l'extrait vidéo, 00:28:07 – 00:29:11]*
- 445 **Intervieweur 1 :** J'arrête à 16 minutes 10 secondes.
- 446 **المترجم :** أتوقف في الدقيقة 16 و 10 ثواني.
- 447 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 448 **المترجم :** رأيت هذه الصور من قبل؟
- 449 **المستجوب :** نعم.
- 450 **Interprète :** Oui.
- 451 **Intervieweur 1 :** Où est-ce que vous avez vu ces images M. AL HASSAN ?
- 452 **المترجم :** أين رأيت هذه الصور السيد الحسن؟
- 453 **المستجوب :** رأيتها في الإعلام.
- 454 **Interprète :** Je l'ai ... je les ai vues dans les médias.
- 455 **Intervieweur 1 :** Quand vous dites les médias, c'est ... c'est quoi exactement ?
- 456 **المترجم :** لما تقول الإعلام تقصد ماذا بالضبط؟
- 457 **المستجوب :** يعني في الأنترنت.
- 458 **Interprète :** Sur internet.
- 459 **Intervieweur 1 :** Juste pour préciser cela, où sur internet ?
- 460 **المترجم :** للتوضي... للتركيز و التوضيح يعني بالضبط أين في الأنترنت؟
- 461 **المستجوب :** لا أتذكر هذا.
- 462 **Interprète :** Je ne me souviens pas de ça.
- 463 *[00:30:00]*
- 464 **المستجوب :** أعتقد أنه ممكن في اليوتيوب في زمان و لكن يمكن حذف.
- 465 **Interprète :** Je pense que ... euh ... il y a longtemps ... euh ... ça a apparu sur YouTube mais
- 466 c'était ... euh ... effacé.
- 467 **المستجوب :** ممكن.
- 468 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 469 **Interprète :** C'est possible.

Restreint CPI

470 Intervieweur 1 : Et dites nous si vous savez qu'est-ce qui se passe sur ces images ?
471 المترجم : و قل لنا ماذا تعرف يعني ماذا يحصل في هذه الصور ؟
472 المستجوب : هذا دورة أرباؤ.
473 Interprète : Euh ... c'est la formation d'ARYAO.
474 المستجوب : هذا [REDACTED] اسمه على ما أعتقد.
475 المترجم : آه ؟
476 المستجوب : الشيخ الذي يتكلم هذا على ما أظن اسمه [REDACTED]
477 Interprète : Je pense que la personne qui est en train de parler est ... son nom ... euh ... c'est
478 [REDACTED]
479 المستجوب : هو القاضي...القاضي الرئيسي.
480 Interprète : C'est le juge principal.
481 Intervieweur 1 : Euh ... nous sommes toujours à [REDACTED] vous parlez de quelle
482 personne sur l'image ?
483 المترجم : لا زلنا في [REDACTED] نتحدث على أي شخص ؟
484 المستجوب : الشخص الذي عنده الميكروفون يتكلم. [REDACTED]
485 Interprète : C'est la personne qui parle ... OK ... qui porte ... euh ... au main le microphone. Il
486 [REDACTED]
487 المستجوب : [REDACTED]
488 Interprète : Euh ... il [REDACTED]
489 المستجوب : [REDACTED]
490 Interprète : Il [REDACTED]
491 المستجوب : هو على يمين الشاشة.
492 Interprète : Et il se trouve à la droite de l'écran.
493 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.
494 المترجم : جيد، شكرا.
495 المستجوب : و قريبه [REDACTED] بحذاء.
496 Interprète : Et à ses côtés c'est [REDACTED]
497 المستجوب : نعم.
498 Intervieweur 1 : La personne à sa droite vous voulez dire ?
499 المترجم : الشخص الموجود على يمينه ؟
500 المستجوب : نعم.
501 Interprète : Oui.
502 Intervieweur 1 : D'accord ... euh ... [REDACTED] ?
503 المترجم : من [REDACTED]

504 **المستجوب :** [REDACTED]

505 **Interprète :** [REDACTED]

506 **Intervieweur 1 :** D'accord.

507 **المستجوب :** تكلمنا عليه قبل.

508 **Interprète :** Euh ... on en a parlé avant.

509 **Intervieweur 1 :** Tout à fait, tout à fait. Est-ce que vous connaissez quelqu'un d'autre ?

510 **المترجم :** هل تعرفت على شخص آخر؟

511 **المستجوب :** لا.

512 **Interprète :** Non.

513 **Intervieweur 1 :** Sur l'extrait, d'accord, d'accord.

514 **المترجم :** طيب، طيب.

515 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie M. AL HASSAN.

516 **المترجم :** شكرا السيد الحسن.

517 **المستجوب :** العفو.

518 **Intervieweur 1 :** Il nous reste très peu de temps pour cette journée. Nous devons aussi

519 économiser vos efforts.

520 **المترجم :** لم يتبقى لنا وقت طويل و يجب علينا أن يعني نقتصد من مجهودك شوية.

521 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc je vais vous demander M. AL HASSAN nous avons parlé

522 plusieurs fois de la police et je vous ai dit à un moment donné si...si vous vous souvenez des

523 noms des membres de la police de l'époque, s'il y a des noms qui vous reviennent, de le dire s'il

524 vous plait.

525 **المترجم :** ذكرنا من قبل في أمر الشرطة و قلنا إذا تمكنت من تذكر أسماء أخرى من أعضاء الشرطة أنك ستخبرنا...ستخبرنا.

526 **المستجوب :** نعم و لكن لم أتذكر أحد بعد.

527 **Interprète :** Oui, mais ... euh ... présentement, je n'ai pas pu me rappeler de qui ce soit.

528 **Intervieweur 1 :** D'accord, ce n'est pas un problème. Comme toujours, je vous l'ai dit, si vous

529 êtes...si vous vous rappelez de quelque chose, vous le dites. Si vous vous souvenez, vous le

530 dites. Si ce n'est pas le cas, vous le dites également.

531 **المترجم :** و كما قلت لك...ذكرتها لك من قبل، موش مشكل إذا تذكرت خبرنا...فهمتني...إذا لا تتذكر، نفس الشيء خبرنا.

532 **المستجوب :** نعم، ظروف...ظروف الإعتقال هذا صعب واحد يتذكر شيء.

533 **Interprète :** Les conditions de détention actuelle ... euh ... fait que c'est difficile de se rappeler ...

534 **Intervieweur 1 :** D'accord.

535 **Interprète :** ... de quoi que ce soit.

536 **المستجوب :** التفكير شغال كثير يعني.

537 **المترجم :** آه؟

538 **المستجوب :** يعني التفكير شغال كثير يعني.

Restreint CPI

- 539 **Interprète** : Oui ... euh ... je pense beaucoup c'est-à-dire voilà ... euh ... je m'occupe à ...
540 **المستجوب** : التفكير بالعائلة.
- 541 **Interprète** : ... beaucoup penser de la famille.
542 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
543 **المستجوب** : يعني ظروف لا يعرفها إلا من عاشها.
- 544 **Interprète** : Euh ... seulement la personne qui vit dans ces conditions ... euh ... connaît ... euh
545 ... ces conditions.
546 [00:35:00]
- 547 **Intervieweur 1** : Tout à fait c'est compris, oui, d'accord.
548 **المترجم** : مفهوم.
- 549 **Intervieweur 1** : Donc ce que nous allons faire à ce stade c'est arrêter. On vous a dit qu'on allait
550 faire...que nous allons faire un plus court aujourd'hui ...
551 **المترجم** : منتوقف الآن، الجلسة كانت طبعاً قصيرة اليوم...
- 552 **Intervieweur 1** : ... comme vous avez demandé au début de l'audition.
553 **المترجم** : ... كما طلبت منا في بداية الجلسة.
554 **المستجوب** : صحيح.
- 555 **Interprète** : C'est vrai.
556 **Intervieweur 1** : Il est 14 heures 37. Je vais demander à [REDACTED] si elle a des commentaires
557 à faire ou des précisions ...
558 **المترجم** : الساعة الثانية و 37 دقيقة و سأطلب من الأستاذة...
- 559 **Intervieweur 1** : ... ou des questions à poser.
560 **المترجم** : ... إذا لديها أي أسئلة تطرحها.
- 561 **Conseil (Article 56)** : Merci de m'avoir donné la parole.
562 **المترجم** : شكراً على إعطائي الكلمة.
- 563 **Conseil (Article 56)** : J'ai quelques questions à poser à AL HASSAN avec votre permission.
564 **المترجم** : لدي لو سمحت بعض الأسئلة أطرحها على حسن.
- 565 **Conseil (Article 56)** : AL HASSAN je voudrais savoir les plaintes ... les plaintes ... la poursuite
566 des plaintes, ça se fait sur la propre initiative de la police ou bien simplement avec le plaignant ou
567 bien les deux à la fois ?
568 **المترجم** : متابعة... السيد الحسن متابعة الشكاوى هل يتم يعني بمبادرة الشرطة أو بمبادرة المشتكي و إلا الإثنين مع بعض؟
569
570 **المستجوب** : يعني الإثنين مع بعض.
- 571 **Interprète** : Les deux, ensemble.

Restreint CPI

572 **Conseil (Article 56)** : Est-ce que dans les deux cas quand la personne ... l'auteur ne fait pas des
573 aveux dans les deux cas il y a la menace, il y a la torture au cas où la personne refuse de faire
574 des aveux ?

575 **المترجم** : هل في حالة ما إذا الشخص رفض الإقرار...أوكي...إما تحت التهديد و التعذيب...أوكي.

576 **Interprète** : Dans les deux cas ... Madame vous pouvez répéter la question ?

577 **Conseil (Article 56)** : Dans les deux cas ...

578 **Interprète** : Oui.

579 **Conseil (Article 56)** : ... si la personne refuse de faire des aveux ...

580 **Interprète** : Oui.

581 **Conseil (Article 56)** : ... dans les deux cas, c'est la menace et la torture qui en découlent.

582 **المترجم** : أوكي...أعيد السؤال مرة ثانية، في الحالتين حالة التهديد و التعذيب، فهمتني إذا الشخص رفض...أوكي...الإقرار...أوكي.

583 **Interprète** : Donc dans les deux cas ... OK ... Madame, vous voulez poser la question ?

584 **Conseil (Article 56)** : Oui, oui, je demande est-ce que c'est dans les deux cas qu'il y a la
585 menace et la torture ?

586 **المترجم** : هل يحصل التهديد و التعذيب في الحالتين؟

587 **المستجوب** : أي الحالتين؟ لم أفهم زين.

588 **Interprète** : Les deux cas, quels...quels deux cas Madame ? Je n'ai pas bien compris.

589 **Conseil (Article 56)** : C'est-à-dire quand il y a des enquêtes sur initiative de la police et quand
590 aussi il y a des...des enquêtes sur plainte des personnes, des victimes ?

591 **المترجم** : في حالة لما تحصل المتابعة بمبادرة من الشرطة و في حالة ما إذا حصلت المبادرة...آه...من المشتكي. في هالحالتين يعني.

592 **المستجوب** : أنا لم أفهم جيداً. المشتكي هو الذي يتم التعذيب أو الشخص الثاني.

593 **Interprète** : Je n'ai pas bien compris ... euh ... la personne qui se plaint c'est lui qui ... qui va
594 être ...

595 **Conseil (Article 56)** : Non, non.

596 **Interprète** : Juste pour clarifier Madame ... euh ... essayer s'il vous plaît d'être très claire dans
597 vos questions parce qu'interpréter pour moi c'est...il n'a pas bien compris ... OK ... donc pour
598 moi j'ai pas compris la question bien comme il faut donc c'est pour ça qu'il ne la comprend pas.

599 **Conseil (Article 56)** : Mais je me répète. Il a ... il a avoué qu'il y a deux sortes de poursuite.

600 **المترجم** : أوكي...قلت لنا أن هناك حالتين من المتابعة...أوكي؟

601 **Personne entendue** : Mm-mm.

602 **Conseil (Article 56)** : Une poursuite sur initiative de la police.

603 **المترجم** : متابعة تتم عن طريق مبادرة من الشرطة.

604 **Conseil (Article 56)** : Et des poursuites sur l'initiative des victimes.

605 **المترجم** : و متابعة تتم مبادرة من الضحية.

606 **Conseil (Article 56)** : Je dis est-ce que dans ces deux cas ...

Restreint CPI

- 607 المترجم : هل في هذه الحالتين...
- 608 **Personne entendue** : ... quand il n'y a pas aveu.
- 609 المترجم : ... لما لم يحصل فيه إقرار...
- 610 **Conseil (Article 56)** : ... c'est la torture et la menace qui s'en suivent ?
- 611 المترجم : ... هل سيتبع ذلك التهديد و التعذيب؟
- 612 المستجوب : بالنسبة للتعذيب و التهديد يتم فقط في حالة أن هذا الشخص الذي تم اعتقاله قضيته متعلقة بحقوق الشعب.
- 613 [00:39:58]
- 614 **Interprète** : La torture ... OK ... se déroule seulement quand le cas de la personne concerne
- 615 le...les biens, les droits de la population seulement.
- 616 **Conseil (Article 56)** : Les ...
- 617 المستجوب : في هذه الحالة فقط يتم التعذيب و...و التهديد.
- 618 **Interprète** : C'est seulement dans ce cas là que se déroule ... euh ... le ... le ... la menace et la
- 619 torture.
- 620 **Conseil (Article 56)** : Est-ce que ... euh ... toutes les personnes font l'objet de menace et de
- 621 torture dans ce cas ? Je veux dire les femmes, les enfants.
- 622 المترجم : هل كل الأشخاص بما فيها النساء و الأطفال يتعرضون للتهديد و التعذيب في هذه الحالة؟
- 623 المستجوب : لا.
- 624 **Interprète** : Non.
- 625 **Conseil (Article 56)** : D'accord.
- 626 المترجم : طيب.
- 627 **Conseil (Article 56)** : Ma troisième question et la dernière ...
- 628 المترجم : ثالث سؤال و الأخير...
- 629 **Conseil (Article 56)** : ... toujours avec votre permission ...
- 630 المترجم : ... طبعاً بعد طلب الإنن طبعاً...
- 631 **Conseil (Article 56)** : ... à travers ... euh ... l'extrait vidéo, il a identifié [REDACTED]
- 632 المترجم : تعرفت من خلال المقطع على [REDACTED]
- 633 المستجوب : صحيح.
- 634 **Interprète** : C'est vrai.
- 635 **Conseil (Article 56)** : Ce dernier il est de quel groupe ?
- 636 المترجم : و هذا الأخير هو من أي جماعة؟
- 637 المستجوب : من جماعة ال...من المجاهدين.
- 638 **Interprète** : Il est de groupe des moudjahidines.
- 639 **Conseil (Article 56)** : Donc ...
- 640 المستجوب : هو تابع جماعة أبو زيد.

Restreint CPI

- 641 **Interprète** : Il fait partie du groupe d'ABOU ZEID.
- 642 **Conseil (Article 56)** : Il est venu dans quelles circonstances ? Au cours des événements ou bien
643 il a été toujours à TOMBOUCTOU ?
- 644 **المترجم** : هل... في أي ظروف أتى؟ هل كان دائما موجود و... أو يعني متى أتى إلى تمبكتو؟
645 **المستجوب** : هذا لا أعرف.
- 646 **Interprète** : Ça ne je ne sais pas.
- 647 **Conseil (Article 56)** : Quelle est sa fonction ...
- 648 **المترجم** : ماهي وظيفته؟
- 649 **Conseil (Article 56)** : ... au sein de ce groupe ?
- 650 **المترجم** : ماهي وظيفته ضمن هذه المجموعة؟
651 **المستجوب** : هو تابع الجيش.
- 652 **Interprète** : Il fait partie de l'armée.
- 653 **Conseil (Article 56)** : Il fait partie de l'armée. [REDACTED] ?
- 654 **المترجم** : [REDACTED] ؟
- 655 **المستجوب** : [REDACTED] و لكن واحد أصله مالي و واحد أصله سينغالي.
- 656 **Interprète** : [REDACTED] ... euh ... l'un ... euh ... l'un d'eux est d'origine malienne, l'autre
657 est d'origine sénégalaise.
- 658 **Conseil (Article 56)** : Ils sont tous du groupe MUJAO ?
- 659 **Interprète** : Mm ?
- 660 **Conseil (Article 56)** : Ils sont tous du même groupe quoi ? Les deux ... [REDACTED]
- 661 **المترجم** : هما نف... الإثنين من نفس المجموعة.
662 **المستجوب** : صحيح.
- 663 **Interprète** : C'est vrai.
- 664 **Conseil (Article 56)** : Je vous remercie.
- 665 **المترجم** : شكرا.
- 666 **Conseil (Article 56)** : Et je remercie vraiment le Bureau du Procureur pour la conduite de la ...
667 des règles ... la bonne conduite des règles de la procédure que j'ai vraiment notée.
- 668 **المترجم** : و أشكر مكتب المدعي... و أشكر المدعي العام و أسجل حسن سير الإجراء.
- 669 **Conseil (Article 56)** : Et le respect scrupuleux des droits de la défense.
- 670 **المترجم** : و الإحترام الصارم لحقوق الدفاع.
- 671 **Conseil (Article 56)** : Je vous remercie.
- 672 **المترجم** : شكرا.
- 673 **Intervieweur 1** : Merci Maître.
- 674 **المترجم** : شكرا أستاذة.

Restreint CPI

- 675 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN nous allons nous en arrêter là pour aujourd'hui.
- 676 **المترجم** : سنتوقف السيد الحسن الآن.
- 677 **Intervieweur 1** : Nous allons nous revoir je pense ... euh ... dans les jours à venir, pas demain
- 678 c'est sûr.
- 679 **المترجم** : ربما سنلتقي في الأيام القادمة ليس غدا أكيد.
- 680 **Intervieweur 1** : Vous ne vous sentez bien. On va vous laisser et puis nous nous verrons le plus
- 681 vite possible dans tous les cas.
- 682 **المترجم** : سنلتقي في أقرب وقت. أنت لا تحس يعني نفسك...
- 683 **المستجوب** : صحيح.
- 684 **Intervieweur 1** : Essayez de vous reposer et puis nous nous verrons la prochaine fois.
- 685 **المترجم** : حاول أنك ترتاح و سنلتقي قريباً.
- 686 **المستجوب** : جيد.
- 687 **Interprète** : Bien.
- 688 **Intervieweur 1** : Nous allons donc arrêter et passer à la copie de travail de la carte mémoire et
- 689 sa mise sous scellés.
- 690 **المترجم** : فسننوقف الآن و سنقوم بتحضير نسخة عمل و نقوم بختم الكيس.
- 691 **Intervieweur 1** : Il est 14 heures ... pardon ... il est 14 heures 46. Je vous remercie.
- 692 **المترجم** : الساعة الثانية و 46 دقيقة و أشكرك.
- 693 *[00:44:31. Fin de l'enregistrement]*